

## Tartalomjegyzék

Gergely István: A Masinaház homlokára.....	2
Völgyi János : Tavaszi akvarell.....	3
Gergely István: Hegykő borához.....	4
Völgyi János : A fény felragyog.....	5
Gergely István: Tavaszillattal álmodom.....	6
Völgyi János :Az égre nézek.....	7
Gergely István: Töltöttem magamnak bíborszín időt.....	8
Völgyi János :Menekül a gondolat.....	9
Gergely István: Egyszerű imádság.....	10
Völgyi János :Emléklap.....	11
Gergely István:Tízforrás fesztivál.....	12
Völgyi János :Könnycsepp.....	13
Gergely István: Tornyok.....	14
Völgyi János : Jó volna.....	15
Gergely István: Egy jobb világra.....	16
Völgyi János : Már elhagytam.....	17
Gergely István: Álmodik a nyár.....	18
Völgyi János : Mindez, a Te hatalmad.....	19
Gergely István: Országodban.....	20
Völgyi János :Kései szonett.....	21
Gergely István: Minden jót mindenkinek!.....	22
Völgyi János : Tűnődés.....	23
Völgyi János :Ismeretlen.....	24
József Attila: Ime, hát megleltem hazámat.....	25
Ernst Jandl: Kotverkrustet, ausgemergelt.....	27
Ady Endre: Sem utódja, sem boldog őse.....	28
Faludy György: Exodus.....	29
Babits Mihály: Jónás imája.....	30
Johann Wolfgang von Goethe: Lebensregel.....	31

## **Gergely István: A Masinaház homlokára**

Szél simogatta s naptól érett húsa gyümölcsnek,  
Tűzön lehelte ki lelkét s született újjá és fények,  
Illatok, ízek igéje bűvöli nyelved hámját,  
Szíved midőn ég hiába, párlata oltsa hiányát,  
Lelked csituljon s örvendj! Nem lehet óhajom más, csak:  
Rád mosolyogjon ez egy csepp pálinkája a nyárnak!

## Völgyi János : Tavaszi akvarell

Zöld ruhát öltött a táj,  
benne fehér ingű fák,  
barna avarban kék ibolyák,  
kertben lángoló tulipán.

Az ég kékjében  
rongyos felhők lógnak,  
s az aranyló napsugárban  
madarak nyújtóznak.

Csendes tó partján  
egy ember ül,  
s gondolataiban  
mélyen elmerül.

A képet így zárja  
keretbe egy fasor,  
és a távoli  
kebel-ívű horizont.

## **Gergely István: Hegykő borához**

Vándor, itt pihenőt lelj, vesd neki hátad a padnak,  
Vándorbot, heveredjél, várd míg ők poharaznak,  
Száz utak száz pora reszkess, torkom fátyolozóan,  
Hegykő hús bora mosson s csengjen hangom a szóban!

## Völgyi János : A fény felragyog

A fény benned van,  
s felragyog  
amikor akarod.  
Ha kitárod karod,  
hogy segíts másokon,  
ha lehajolsz  
az elesettért,  
ki hálából rád néz,  
ha kenyeredből  
másnak is törsz  
egy darabot,  
ha átadod  
szíved kulcsát,  
hogy embertársad  
betérjen hozzád,  
akkor,akkor,  
a fény felragyog.

## Gergely István: Tavaszillattal álmodom

Ha nem bánod, hát küldenék:  
Kék tajtékos fehér tavat,  
fűzöttet vagy ragasztottat,  
ringassanak felnőttesek.

Ha nem bánod, hát szólalnék:  
Halkan mondott szoros szókat,  
s ha nem lehet mélyről szóltat,  
inkább túrnék, nem hazudnék.

Ha nem bánod, hát vallanék:  
Mélybe gyötrött bűneimről,  
mielőtt még mérgük megöl,  
feloldozó szót hallanék.

Ha nem bánod, hát hallgatnék:  
Írva, mondva, vallva minden.  
Aggott ország ne érintsen.  
Tavaszillattal álmodnék.

## **Völgyi János :Az égre nézek**

Az égre nézek,  
s könnycseppjeimen  
a fáradt napsugár  
megbotlik minden délután.  
Amikor Te meghaltál.  
Az égre nézek,  
túl a felhők mögé,  
hova csak a gondolat ér el,  
ott talállak Téged:  
már tudom hol keresselek,  
ezüst glóriával fejedem,  
anyám !

## **Gergely István: Töltöttem magamnak bíborszín időt**

Töltöttem magamnak bíborszín időt,  
fény felől küldött rám illatos szellőt,  
prizmáján török, de tölti is a nap.  
Szerelmed fűszere ajkamba harap.

Kortyoltam magam, majd veled s veletek.  
Felét már megittam s mégis nevetek,  
mert a nemes bor olyan, mint a kincs,  
felét már leélted s egy rossz cseppje sincs.



## Völgyi János :Menekül a gondolat

Hol gyümölcsfák virágoztak,  
a domboldal elvadult,  
mert sokan hiányoznak,  
lelkemben bánat dül.

A fák csupasz gallyai  
riadtan merednek az égre,  
s az ég éhes madarai  
az időtől kegyelmet kérnek.

A harangszó a felhőkre ül,  
messze sodorja a szél,  
s a gondolat oda menekül,  
hol még él a remény.

Már egyre több az idegen,  
keresem az ismerős arcokat,  
céltalan várok a hidegen,  
csak képzelem,hogy még itt vannak.

Hiányzik anyám hangja,  
bús szemének villanása,  
hiányzik haja fehérsége,  
s arcának minden rezdülése.

## Gergely István: Egyszerű imádság

Tégy engem békéd eszközévé.  
Hol gyűlölet van, szeretetet vigyek,  
hol neheztelés, békességet tegyek.  
Egyesítsem a konok széthúzókat,  
felemeljek hitüket elhagyókat.  
Tégy engem békéd eszközévé.

Hadd adjak sötétbe fulladónak fényt,  
kétségbe zuhanónak jó reményt.  
Vigasztaljak, ne csak vigasztaltassak,  
ne csak hallgassanak, meg is hallgassak.  
Tégy engem békéd eszközévé.

Add, hogy úgy szeressek, ahogy Te is mindig,  
megbocsássak s bűnöm bocsáttatik,  
hogy adjunk mindent és ha majd meghalunk,  
tetteink megmérnek s megnyílik kapunk.  
Tégy engem békéd eszközévé.

## Völgyi János :Emléklap

Még nyílnak a ház előtt  
kertünk pompás virágai,  
de a távoli rétet és mezőt  
eltakarják a ködök árnyai.  
Megunt dalokat lihegnek  
a szikkadt füvek és bokrok,  
és egy új zenét zizegnek a fáradt őszi lombok.  
A vénülő nyár itt hagyott  
egy sárgult emléklapot:  
“Egyszer minden pompa,  
vérét, az Időnek kiontja !”

## **Gergely István:Tízforrás fesztivál**

Tűzhely melege

Ízek erdeje

Zene zamata

Filmek folyama

Országos mese

Rege s festménye

Régmúlt és eljövő,

Álmodó idő.

Szépség szerető

FESZTIVÁLleső.

## Völgyi János :Könnycsepp

A könnycsepp te vagy !

Benne van szíved  
minden rezdülése,  
benned van hangod remegése,  
benne van tiszta arcod,  
ijedt szemed fénye.

A könnycsepp te vagy !

Üzenet a világnak,  
apádnak, anyádnak,  
üzenet édes gyermekeidnek,  
a lélek fenségének.

A könnycsepp te vagy !

ne töröld le arcodról,  
engedd benne látni  
mások szeme fényét !

## Gergely István: Tornyok

Felhőtorony csúcsán  
megpihen a nap,  
s elnézi a templomét:  
melyikük boldogabb?  
Egyikük földön állva  
felszúrja az eget,  
másikuk röpke léte  
esőket ereget.

## Völgyi János : Jó volna

Jó volna  
ha a Nap mindenkire  
ragyogna  
jó volna  
megtisztulni  
a szűz hóval  
versenyt úszni a folyóval  
együtt szállni  
a széllel  
pihenni diófa hűvösében  
lángoló pipacsok között  
virítani a réten  
margaréta-fehéren  
harmatvizet inni  
tulipán kelyhéből  
szelíd állatot etetni  
adakozó tenyérből  
jó volna  
örömkönnyeket kicsalni  
szemed kék egéből.  
Jó volna  
ha az Isten hozzánk hajolna !

## Gergely István: Egy jobb világra

A feledett ünnepekre,  
az elhagyott istenekre,  
hamvukba holt álmainkra,  
hamvukban sült pogácsákra!  
Emelem poharam!

Jól meggondolt gondolatra,  
arra is, ki meggondolta,  
arra is, ki elhallgatta,  
hallgatta s elhallgattatta!  
Emelem poharam...

Szeretetlen kedvesekre,  
megszeretett kevesekre,  
csodálatos csalódásra,  
varázslatos vajúdsra!  
Emelem poharam!

Boszorkányos születésre  
meglepődő ébredésre,  
bárányfogú farkasokra,  
tűzhelyfűtő sárkányokra  
emelem poharam!



## Völgyi János : Már elhagytam

Már elhagytam régi tárgyaimat:  
a csúzli gumija elszakadt,  
gimis sapkám megfakult,  
s negyvenéves por fedi.  
Polcaim meghajoltak  
a könyvek súly alatt,  
olvasatlanul hagyni könyvet  
sokáig nem szabad.  
Sír utánam  
roskadt biciklim kereke,  
levegőjét kiengedte,  
már nem akar szolgálni.  
Testemen a kín,  
néha jelez valamit,  
s a bélyegen,mit gyűjtöttem,  
rám mosolyog Gagarin.

## Gergely István: Álmodik a nyár

És igenis, álmodhat a nyár:  
nemcsak kopasz fák alatt,  
avart kavará szélben  
álmodsz fényes szárnyakat  
köddel szomorú télben.

Mert igenis álmodik a nyár:  
tavaszt olvadt hó fölött,  
szellőt, susogó kéket,  
bimbót, bújva ág között,  
játészó, szökkenő léptet.

És csakugyan, álmodhat a nyár:  
láthat érő vágyakat,  
termést, ringató szélben,  
boldog, égő ágyakat,  
magvat, fogadó kéjben.

És biztosan álmodik a nyár:  
álmot hosszú ős felől,  
puhán maradó fészket,  
kaput, melyet fény jelöl,  
s tárul, befogad téged.

## Völgyi János : Mindez, a Te hatalmad

Ahogy szőlő alvó rügyeiből  
kipattan az élet zöldje,  
ahogy a verejték hull  
anyám homlokáról a földre,  
ahogy virít az almafa virága,  
akár egy vőfély bokrétája,  
ahogy a fáradhatatlan méh  
nektárt gyűjteni útra kél,  
ahogy a lélekharang megcsendül,  
s a falura néma döbbenet ül,  
ahogy gyermekem nyugtalanul keres,  
s hangjában érződik, elveszíthet,  
ahogy a tavaszi szellő körbejárja arcomat,  
s végigfut agyamon egy új gondolat...  
Ez mind, mind a Te hatalmad  
Istenem !

## Gergely István: Országodban

Országodban  
Tüzet lelek  
Parazsából  
Tüzet veszek  
Magvát vetem  
Hideg földbe  
Terméketlen  
Temetőbe

Ajkaidról  
Tüzet veszek  
Szerelmedtől  
Lángot vetek  
Magvam vetem  
Meleg ágyba  
Virágfiú  
Szökken szárba

Temetőből  
Szántóföldet  
Parazsadból  
Melegséget  
Ajkaidról  
Kedvességet  
Virágszálból  
Reménységet!

## Völgyi János :Kései szonett

Ha az utcán sétálsz,  
lépteid nyomába lépek,  
ha hallom cipőd kopogását,  
az ritmus szívem ütemének.

Ha egy almába harapsz,  
abból én is kérek,  
tudom,bűnbe csalsz,  
de ettől már nem félek.

Közel vagy,mégis távol,  
a szívem hiába lánzol,  
tüze hevét nem érzed.

S ha néha-néha álmodom,  
sejtelmesen mosolyogsz,  
akkor vagy enyém egészen.

## **Gergely István: Minden jót mindenkinek!**

szerelemben fogantatást  
anyád hasán simogatást  
megnyugtató ritmusokat  
elringató dallamokat  
Minden jót mindenkinek!

nehéz-könnyű megszületést  
mellek között átölelést  
természetes erős sírást  
boldogságos gyermekáldást  
Minden jót mindenkinek!

hideg télben melegséget  
elegendő eleséget  
fájdalomban vigasztalást  
könnyhulláskor rámosolygást  
Minden jót mindenkinek!

egészséget nyavalyában  
könnyű légzést fulladásban  
mankó mellett szellőléptet  
szárnyatlan is madárreptet  
Minden jót mindenkinek!

öregségben társaságot  
másnap teljesülő álmot  
összegyűjtött emlékeket  
mindhalálíg élt életet  
Minden jót mindenkinek!

szeretetben elbocsátást  
könnyű szívvel elindulást  
fájdalmatlan eltávozást  
amint eljön, viszontlátást  
Minden jót mindenkinek!

## Völgyi János : Tűnődés

A középkor nyugalmát,  
a szerzetesek áhítatát  
vágyom vissza,  
az embert,ki tiszta forrás  
vizét issza,  
az ereklyék misztikus  
csodálatát,  
az erkölcs rejtett buzgalmát  
vágyom vissza...  
az embert,ki kódex  
fölé hajol,  
s gyöngy betűit írja.

## **Völgyi János :Ismeretlen**

*/Kalmár Miklós emlékének/*

Először a telefonszám halt meg:

“ a hívott szám ismeretlen”.

Azután a mosolya,

a szeme csillogása,

ahogy a jó bort ízlelte.

Valós lénye,

már csak halovány emléke

a feledtető időnek.



## József Attila: Ime, hát megleltem hazámat

Ime, hát megleltem hazámat,  
a földet, ahol nevemet  
hibátlanul írják fölém,  
ha eltemet, ki eltemet.

E föld befogad, mint a persely.  
Mert nem kell (mily sajnálatos!)  
a háborúból visszamaradt  
húszfilléres, a vashatos.

Sem a vasgyűrű, melybe vésve  
a szép szó áll, hogy új világ,  
jog, föld. - Törvényünk háborús még  
s szebbek az arany karikák.

Egyedül voltam én sokáig.  
Majd eljöttek hozzám sokan.  
Magad vagy, mondták; bár velük  
voltam volna én boldogan.

Igy éltem s voltam én hiába,  
megállapíthatom magam.  
Bolondot játszottak velem  
s már halálom is hasztalan.

Mióta éltem, forgószelemben  
próbáltam állni helyemen.  
Nagy nevetség, hogy nem vétettem  
többet, mint vétettek nekem.

Szép a tavasz és szép a nyár is,  
de szebb az ősz s legszebb a tél,  
annak, ki tűzhelyet, családot,  
már végképp másoknak remél.

Attila József: And So I've Found My Native Country...

And so I've found my native country,  
that soil the gravedigger will frame,  
where they who write the words above me  
do not for once misspell my name.

This black collection-box receives me  
(for no one needs me any more),  
this Iron Six that was worth twenty,  
this coin left over from the war.

None needs that iron ring inscribed  
with sweet words, that the world is new:  
rights, land. -- Our laws are the leftovers;  
now pretty gold rings all pursue.

For many years I had been lonely.  
Then many people visited.  
I'd have been happy if they'd stayed.  
You are alone, was what they said.

And so I lived, useless and empty,  
and now I see it all quite plain.  
They let me play the fool until  
by now even my death's in vain.

All through my life I've tried to weather  
the whirlwind that would always blow.  
I was more sinned against than sinning,  
and it's a laugh that it was so.

Spring, summer, autumn, all are lovely;  
but winter's loveliest for one  
who hopes for hearth and home and family  
only for others, when all's done.

Translated by Frederick Turner & Zsuzsanna Ozsváth

## Ernst Jandl: Kotverkrustet, ausgemergelt

Kotverkrustet, ausgemergelt,  
wankt in wundenmüdem Tritt  
graues Haar durch graue Straßen  
und ich wanke mit .....

Lippen, schmerzensmüd zerbissen  
Haar zerraut und stur der Blick,  
lumpengehüllt, zerrissen -  
stumm wanke ich mit .....

Weiter geht es. Endlos ewig  
pulst der gleiche dumpfe Schritt  
durch die Menschen aller Zeiten  
Doch ich – geh nicht ewig mit.

Februar 1944

Ernst Jandl: Sárkérgezen, kimerülten

Sárkérgezen, kimerülten  
ing, lépve gyötrő sebén,  
szürke haj a szürke utcán  
s vele ingok én...

Ajkak, kintől elharapva,  
kócos haj s megtört szemfény,  
rongyba bújtan, megszakadva  
némán ingok én...

S így tovább. A fojtott lépés  
pulzál örökké erén  
minden idők emberének.  
De én – már nem megyek én.

1944. február

Übersetzt von István Gergely

## **Ady Endre:** Sem utódja, sem boldog őse

Sem utódja, sem boldog őse,  
Sem rokona, sem ismerőse  
Nem vagyok senkinek,  
Nem vagyok senkinek.

Vagyok, mint minden ember: fenség,  
Észak-fok, titok, idegenség,  
Lidérces, messze fény,  
Lidérces, messze fény.

De, jaj, nem tudok így maradni,  
Szeretném magam megmutatni,  
Hogy látva lássanak,  
Hogy látva lássanak.

Ezért minden: önkínzás, ének:  
Szeretném, hogyha szeretnének  
S lennék valakié,  
Lennék valakié.

Jemandem nahe sein

Keine Kinder, keine Erben,  
Ohne Freund und fremd zu sterben.  
Niemandem nah zu sein,  
Niemandem nah zu sein.

Wie alle Menschen bin ich mehr,  
Exotisch, Rätsel, fremd und schwer,  
Ein fernes Flammenlicht,  
Ein fernes Flammenlicht.

Nein, so kann ich nicht mehr bleiben,  
Ich muß und will mich deutlich zeigen,  
Endlich gesehen sein,  
Endlich gesehen sein.

Hab mich gequält und aufgerieben  
Und will doch nur, daß sie mich lieben,  
Jemandem nahe sein,  
Jemandem nahe sein.

Übersetzt von Wilhelm Droste

## Faludy György: Exodus

Vagy ötvenen lehattunk, tán még  
többen. Hegykőnél jöttünk át,  
s az öregek miatt oly lassan,  
mint hogyha csak az éjszakát

akartuk volna megkerülni.  
Szemerkélt. Balról könnyű köd.  
Jobbkéz felől, a csapás mellett  
magasra hányt, vizes rögök,

akárcsak egy frissen kiásott  
tömegsírnál. Zsuzsa kezét  
fogtam. Négyszáz forintot hoztunk  
magunkkal, meg két fogkefét.

Így mentünk északra. Mögöttünk  
nagy messziről géppuska szólt,  
aztán zöld rakéta jelezte:  
szabad az út. Olyik dúdolt,

más felsóhajtott, hogy hazáját  
cipőtalpán nem viszi el,  
más meg, hogy szabad költözési  
jogát senki nem veszi el;

mi hallgattunk. Két térdkalácsom  
alatt ólom és mintha csak  
előre görbedő tarkómon  
cipeltem volna magamat.

Ne félj! Ma jeges még az emlék.  
Idővel egyre édesebb.  
És forróbb. Ez a határárok.  
Ugorj! Az ugrás végleges.

Ugorj! A fájdalom veled jön,  
sosem szabad elmúlnia.  
Mint zseblámpa, melyet letettek:  
világol túlhan Ausztria.

## Babits Mihály: Jónás imája

Hozzám már hűtlen lettek a szavak,  
vagy én lettem mint túláradt patak  
oly tétova céltalan parttalan  
s úgy hordom régi sok hiú szavam  
mint a tévelgő ár az elszakadt  
sövényt jelző karókat gátaikat.  
Óh bár adna a Gazda patakom  
sodrának medret, biztos úton  
vinni tenger felé, bár verseim  
csücskére Tőle volna szabva rim  
előre kész, s mely itt áll polcomon,  
szent Bibliája lenne verstanom,  
hogy ki mint Jónás, rest szolgája, hajdan  
bujkálva, később mint Jónás a Halban  
leszálltam a kinoknak eleven  
süket és forró sötétjébe, nem  
három napra, de három óra, három  
évre vagy évszázadra, megtaláljam,  
mielőtt egy mégvakabb és örök  
Cethal szájában végkép eltünök,  
a régi hangot s, szavaim hibátlan  
hadsorba állván, mint Ő sugja, bátran  
szólhassak s mint rossz gégémbe telik  
és ne fáradjak bele estelig  
vagy míg az égi és ninivei hatalmak  
engedik hogy beszéljek s meg ne haljak.

## Johann Wolfgang von Goethe: Lebensregel

Willst du dir ein hübsch Leben zimmern,  
Mußt dich ums Vergangne nicht bekümmern,  
Das Wenigste muß dich verdrießen;  
Mußt stets die Gegenwart genießen,  
Besonders keinen Menschen hassen  
Und die Zukunft Gott überlassen.

### Élet-szabály

Ha akarsz csinos életet,  
Akkor a múltat föl se vedd;  
Kerüld, mi bosszant szertelen,  
Élvezd, a mit hoz a jelen,  
Embert ne gyűölj, bárminőt,  
És bízd Istenre a jövőt.

Fordította: Dóczi Lajos